

明新科技大學 103 年校內專題研究計畫成果報告

離散女作家的國族/家族情結—以張愛玲的三篇遺作為例
The Nation/Family Complex of Women Diaspora: on The Three Posthumous
Novels by Eileen Chang

計畫類別： 個人計畫

計畫編號：MUST-103 應外-2

執行期間： 103 年 1 月 1 日至 103 年 9 月 30 日

計畫主持人：吳桂枝

處理方式：公開於校網頁

執行單位：應外系

中 華 民 國 103 年 9 月 30 日

明新科技大學校內專題成果報告

公開授權書

(提供本校辦理紙本與電子全文授權管理用)

授權書為明新科技大學校內專題研究計畫成果報告授權人：_____ 吳桂枝 _____

明新科技大學 _____ 人文社會 _____ 學院 _____ 應用外語 _____

_____ 103 _____ 年度校內專題研究計畫。

計畫編號：MUST-103 應外-2

計畫名稱：離散女作家的國族/家族情結—以張愛玲的三部長篇遺作為例

類型：個人計畫

期限：_____ 103 _____ 年 _____ 1 _____ 月 _____ 1 _____ 日 至 _____ 103 _____ 年 _____ 9 _____ 月 _____ 30 _____ 日

同意將授權人擁有研究之上列成果報告：紙本授權全文公開陳列於本校圖書館，為學術之目的以各種方法重製，或為上述目的再授權他人以各種方法重製，不限地域與時間，每人以一份為限；成果報告之電子檔（含摘要），本校圖書館保留以供文獻典藏使用，依使用權限授權於網路公開，提供讀者非營利性質之免費線上檢索、閱覽、下載或列

報告之電子檔案使用權限授權，請勾選下列一項：

校內外立即公開全文(含摘要)

校內外立即公開摘要，一年後校內公開全文，校外不公開全文

校內外僅於公開摘要，校內立即公開全文，校外永不公開全文

吳桂枝

簽人：

mail： evelyn@must.edu.tw

計畫中文摘要：請於五百字內就本計畫要點作一概述，並依本計畫性質自訂關鍵詞。

關鍵詞：離散、國族情結、家族情結、母女關係、精神分析

離散女作家的國族/家族情結——以張愛玲的三部長篇遺作為例

離散作家的國族與家族，一直是離散研究的兩大重點，主要原因是離散造成的複雜國族矛盾與離開母國後的種種適應問題；另一方面，離散者的家族歷史，不僅作為回溯的源頭，更往往是離散者當下複雜心理情境的重要載器。華文界重要作家張愛玲(1920~1995)的三部長篇遺作《小團圓》(2009)、《雷峰塔》(2010)與《易經》(2010)，被研究者認為具有自傳色彩，串連起張愛玲在中國與香港度過的前半生。本計畫擬這三部小說為例，探討以下問題：第一，張愛玲小說中涉及的國族問題；第二，張愛玲與父母間的複雜情結，尤其是她與母親的關係。延續筆者對離散女作家的研究，研究方法採取細讀文本與相關的離散論述驗證，家族情結的部分借用牽涉母女關係的精神分析理論。

計畫英文摘要：請於五百字內就本計畫要點作一概述，並依本計畫性質自訂關鍵詞。

Keywords : diaspora, family tie, mother-daughter relations, psychoanalysis

The Nation/Family Complex of Women Diaspora: on The Three Posthumous Novels by
Eileen Chang

The nation and the family have been the centers of academic concerns for diaspora studies. One of the main reasons might be the complicated national conflicts due to the diasporic situation. On the other hand, for diasporic writers, the family history was not only an origin to return to, but also a reservoir for the psychological complex at the moment. Eileen Chang (1920~1995), one of the most important modern Chinese writers, had three semi-biographical texts published after her death. They were *The Little Reunion* (2009), *Pagoda* (2010) and *The Book of Change* (2010). The three novels were about her first half of life spent in China and Hong Kong. This study attempts to implement a detailed and contextualized research on these three novels out of two concerns: firstly, Chang's discussion on the national problem. Secondly, the complicated parent-daughter relationships in these three novels, especially the mother-daughter relationship. Following my consistent concerns to women diasporic writers, theories and discourses on diaspora would be my methodological references. On the matter of family complex, psychoanalytic theories will be employed.

目錄

公開授權書.....	II
中文摘要.....	III
英文摘要.....	IV
報告內容.....	VI
計畫成果自評表.....	X
運用於教學成果記錄表.....	XI

報告內容

一、計畫背景：

筆者從2006年進入輔仁大學比較文學博士班以來，所關注的研究對象，乃在離散女作家的比較研究，特別聚焦在有關「女性自我」、「家族」和「國族」的比較議題上。2012年已出版部分研究成果專書：《書寫與離散：台灣女作家的認同行旅與歷史想像》（台中：白象文化出版，2012）。同年起將研究範圍擴大到華語語系作家（Sinophone Writers），¹由此筆者注意到張愛玲個案的特殊意義，張愛玲從淪陷到解放後的上海，再南至香港、西至美國、及至作品被引介到台灣，為一典型的離散女作家，應該可以成為一個東亞/亞美離散文學的重要案例，尤其張愛玲是許多台灣女作家憧憬的重要前輩，上個世紀七〇年代的台灣更有所謂「張愛玲熱」，張愛玲舊作與資料的蒐集風潮，加上經典張愛玲全集的出版，都是台灣文學界不可被忽略的盛事，因此對張愛玲的研究可以深化筆者目前著手多年的女作家研究。

再者是去年筆者的個人研究計畫是針對張氏的兩部英文小說《雷峰塔》（2010）與《易經》（2010），經過細讀與相關資料研究之後，發現將另一部遺作《小團圓》納入研究範圍是比較完整的作法，《小團圓》的內容涉及張愛玲的前夫胡蘭成，而胡蘭成的工作疑似「漢奸」，正好是討論國族問題的適當切入點，正好能討論離散作家的國族問題。《雷峰塔》（2010）與《易經》（2010）由女主人翁「琵琶」的童年寫起，到戰爭期試圖留學英國不成，轉往香港，再由香港轉回上海，這段期間同時也是「琵琶」與小說中的母親相處最久的時候，之後這對母女就不曾再見，這段經歷更是討論張愛玲的「母親情結」“The Mother Complex”最關鍵的重點。

二、計畫目的：

張愛玲文學的前行研究雖多，但關於作家離散經驗與自我書寫卻討論不多。由於這些作品牽涉，而且帶有張愛玲文學特有的離散性格，必須關照各方的脈絡乃能適切討論。筆者對離散女作家關注已久，於離散論述與精神分析理論亦受過專業訓練，以筆者現有的基礎與學界專家學者的相關研究為基底，希望能對張愛玲在美國與香港文學場域的文學歷程做更深入之考察。

三、重要性：

- (1) 因為屬於新的議題，目前國內外針對張愛玲英文著作的研究不多。
- (2) 張愛玲在華文學界已有重要地位，本研究以全球化的架構，可望深化台灣文學研究的面向。
- (3) 近年來華語語系論述的開展，使離散研究進入新的階段。

四、國內外有關本計畫之研究現況

- (1) 美國方面夏志清教授之《中國現代小說史》，以英文寫成，對張愛玲極為推崇，其重點在《秧歌》和《赤地之戀》的「反共文學」特質。夏志清為美國學術界對中國現代研究的前輩學者，其見解具有高度參考價值。
- (2) 高全之先生的《張愛玲學：小說張愛玲、張愛玲小說》，台北：麥田出版社，2008。本書前一版本為《張愛玲學：批評、考證、鉤沉》（台北：一方出版社，2003），現今版本為增定修改版。高先生的詳盡考察工作十分具有貢獻。
- (3) 周芬伶教授之《艷異：張愛玲與中國文學》，台北：元尊文化，1999。周教授除此書外，尚有傳記兩本：《孔雀藍調：張愛玲評傳》，台北：麥田出版社，2005；《哀與傷：張愛玲評傳》，上海：上海海東出版社，2007。
- (4) 蘇偉貞教授的博士論文針對的張愛玲香港時期，出版後的博論為：《孤島張愛玲：追蹤

¹史書美借用英語語系文學（Anglo-phone Literatures），法語語系文學（Franco-phone Literatures）的概念主張：所謂華語語系文學指的是在中國之外、以及處於中國及中國性邊緣的文化生產網路，數百年來改變並將中國大陸的文化在地化（17）。《視覺與認同：跨太平洋華語語系表述·呈現》。

張愛玲香港時期（1952~1955）》，台北：三民書局，2002。

(5) 王德威教授的重要論著：〈重讀張愛玲的《秧歌》與《赤地之戀》〉，《如何現代，怎樣文學》，台北：麥田出版社，2008，頁336-362。

(6) 石靜遠教授的新書 *Sound and Scrip in Chinese Diaspora* 中，討論到張愛玲的兩本英文遺作。

(7) 陳建忠教授首先以流亡角度探討張愛玲：「流亡」在香港：重讀張愛玲的《秧歌》與《赤地之戀》，《台灣文學研究學報》13，2011.11，頁275-311。

「流亡」在上海：重讀梁京（張愛玲）的《十八春》與〈小艾〉，《跨海的東亞現代文學：漂泊、流亡、留學：第八屆東亞學者現代中文文學國際研討會論文集》，東亞學者現代中文文學國際學會（日本），2011.12，頁272-292。

(8) 喬懞教授出版的英文著作，*The Construction of the Diasporic Writer's Subjectivity: A Study on Eileen Chang*。流散作家主體性建構：張愛玲英文小說研究，是筆者發現的新資料，不同於大多數研究都將張愛玲視為中國作家或上海作家，喬氏的研究把張愛玲視為離散（diaspora在中國譯流散）作家，是與本研究視角相同的新研究。

五、小說大意：

《小團圓》（2009）

《小團圓》的故事原型是張愛玲十九歲時考上英國留學資格，因為戰爭轉到香港大學求學，後來香港淪陷轉回上海，成為作家，與胡蘭成間的愛情與結婚、離婚到30歲的階段。書中女主角盛九莉與男主角邵之雍，被認為是張愛玲與胡蘭成的化身，也因此學界與評論界一般將本書視為張愛玲的「半自傳」小說，也因為其中涉及女主角的戀愛與私密情慾，也被評論家南方朔視為「自白小說」。²

《雷峰塔》（2010）

《雷峰塔》是以小女孩琵琶的視角，描述她從四歲到十八歲的成長歷程，故事的藍本就是張愛玲自己的家族史。琵琶的母親和姑姑從她四歲就出國留學，回國後與父親離婚，父親另娶繼母，繼母與父親的虐待迫使琵琶逃離父親的家，投奔母親與單身未嫁的姑姑。唯一的弟弟也跟著逃出來，但是母親無法負擔兩個孩子，所以要弟弟回父親那邊，弟弟後來因為肺結核過世，而琵琶則在母親堅持下考取留學英國的機會，但卻因戰爭爆發只能轉往香港。故事結束時是琵琶為一直照顧她的奶嬭送行，自從琵琶離家後奶嬭要退休回家。

《易經》（2010）

《易經》寫的則是琵琶到香港的大學生活，初期母親來港探望她，後轉往印度，戰爭爆發後香港被日本佔領，琵琶和同學比比當戰地護士的過程。故事結束時琵琶和好朋友比比一起回到上海，故事在船靠港時結束。

張愛玲出身清末顯赫的貴族，在兩本以女主角四歲到二十二歲經歷的事件為主的小說裡，貴族豪門的複雜生活：例如納婢為妾、吸鴉片、親族爭產、勾結官府等等，都成為小說背景，甚至無關緊要。張愛玲自己的世界似乎才是值得聚焦的重點。這一點即足夠她在現代中國文學中佔有獨特的地位（5）。³

六、家族與國族

這三部小說因都作家的親身經歷為本，家族故事的部分脈絡清楚，即是以清末遺族張家與

² 詳見南方朔，序一《張愛玲典藏全集》。

³ Louie, Kam. "Eileen Chang: A Life of Conflicting Cultures in China and America."

李家（張母家族是李鴻章後代）。國族情結的部分則在《小團圓》當中有較明顯的透露：從這時候起，直到二次大戰結束，有大半年的功夫，她內心有一種混亂，上面一層白蠟封住了它，是表面上的平靜安全感。這段時間內發生的事，總當作是上一年或下一年的，除非從別方面證明不可能是上一年還是下一年。這一年內一件事也不記得，可以稱為失落的一年（241）。⁴

這場景九莉的身邊有之雍，對照之雍因戰爭結束而身份地位大起落，九莉在乎的不過是能不能和愛人在一起，國族興亡與她似乎兩不相干。

《易經》（《易經》初版因篇幅過長，所以分為兩部，《雷峰塔》是前半部）的寫作始於1950年代，正是他母親離世（1957）、父親也撒手人間（1953）的時候。據學者考究在1976左右，⁵張愛玲用中文寫了《小團圓》，故事也是以她自己為藍本，寫女主角九莉自香港回上海後，成為著名作家，認識第一任丈夫而後又離婚的過程。現實中的張愛玲母親離開她兩次，父親則是為了繼母打罵拘禁她，第一任丈夫胡蘭成也欺騙她（12）。⁶張愛玲在中國度過的人生幾乎是由一連串的分離組成。It was in writing *The Fall of the Pagoda*, twenty years after her traumatic experience and self-exiled from her home and country, that Chang finally gained a temporal/spatial and emotional distance at which to reflect on her early life. A few other factors may also have been in play. Chang's mother died in 1957, the year in which Chang started to write the novel, and her father had passed away four years earlier(219).⁷

七、復返的過去

1940年代離開上海到香港求學，回到上海淪陷區直到1950年代初期，短暫停留在香港後赴美，而後不曾回到東方，香港或中國。張愛玲人生的大半時間應該是在美國度過，然而她所有的寫作（中、英文皆然）卻和在美國的生活無關，她等於一直在回顧在東方的過去：

琵琶打小就喜歡過去的事，老派得可笑，也叫人傷感，因為往事已矣，蒙上了灰濛濛的安逸，讓人去鑽研（26）。

八、由於新資料的發現，本論文尚未作結，在資料分析過後筆者會將成果投期刊發表。

⁴ 見《小團圓》。

⁵ Wang, Der-wei David. "Madame White, The Book of Change and Eileen Chang"(216).

⁶ 出處同註2。

⁷ 出處同註3。

- Chang Eileen 張愛玲, *Chang's letter to Stephen Soong*, April 2, 1963.
---, *The Fall of the Pagoda* 雷峰塔.
---, *The Book of Change* 易經.
- Chen Zishan 陳子善, Re-reading Eileen Chang 重讀張愛玲 (Shanghai: Shanghai shudian chubanshe, 2008), 214-33; 234-46.
- Chao Mon 喬幪, *The Construction of the Diasporic Writer's Subjectivity: A Study on Eileen Chang*. 蘭州:蘭州大學出版社, 2013.12月.
- Doris Sommer, *Bilingual Aesthetics: A Sentimental Education* (Durham: Duke University Press, 2004), and *Bilingual Games: Some Literary Investigations* (New York: Palgrave, 2004).
- Gilles Deleuze, *Difference and Repetition*, trans. Paul Patton (New York: Columbia University Press, 1995).
- Hsia C.T., *A History of Modern Chinese Fiction, 1917-1957* (New Haven: Yale University Press, 1961)
- Kao Chuan-chin 高全之, *Eileen Chang Reconsidered* 張愛玲學 (Taipei: Maitian, 2008).
- Louie Kam, *EILEEN CHANG Romancing Languages, Cultures and Genres*, Hong Kong, Hong Kong University Press, 2012.
- , Introduction: EILEEN CHANG: A Life of Conflicting Cultures in China and America. *Madame White, The Book of Change, and Eileen Chang: On a Poetics of Involution and Derivation*
- David Der-wei Wang. Reviews of these two novels: "Her English Problem" (review of *The Fall of the Pagoda*) and "Change and Chang" (review of *The Book of Change*), in *Muse* (Hong Kong) 41 (June 2010): 105-08; and 45 (October 2010): 89-93.
- Shen Shuang, *Betrayal, Impersonation, and Bilingualism: Eileen Chang's Self-Translation*.
- Said, Edward. *Orientalism*. Vintage Books, 1978.
- Tsu, Jing. *Sound and Scrip in Chinese Diaspora*, Harvard University Press (December 2010).
- 史書美,《視覺與認同:跨太平洋華語語系表述·呈現》。
- 吳桂枝,《書寫與離散:台灣女作家的認同行旅與歷史想像》,台中:白象文化, 2012。
- 廖炳惠,《關鍵詞 200》,台北:麥田, 2003。
- 陳建忠,「流亡」在香港:重讀張愛玲的《秧歌》與《赤地之戀》,《台灣文學研究學報》13, 2011.11, 頁275-311。
- ,「流亡」在上海:重讀梁京(張愛玲)的《十八春》與〈小艾〉,《跨海的東亞現代文學:漂泊、流亡、留學:第八屆東亞學者現代中文文學國際研討會論文集》,東亞學者現代中文文學國際學會(日本), 2011.12, 頁272-292。

- 張愛玲，《小團圓》台北：皇冠出版社，2009。
- ，《雷峰塔》台北：皇冠出版社，2010。
- ，《易經》台北：皇冠出版社，2010。
- ，《張愛玲典藏全集》台北：皇冠出版社，2009。
- 水晶，《張愛玲的小說藝術》，台北：大地出版社，1973。
- ，《張愛玲未完：解讀張愛玲的作品》，台北：大地出版社，1996。
- 唐文標，《張愛玲研究（原書名為張愛玲雜碎）》，台北：聯經出版社，1976。
- 唐文標，《張愛玲卷》，台北：遠景出版社，1982。
- 簡瑛瑛編，《認同、差異、主體性》，台北：立緒出版，1997。
- 張健主編、郭玉雯等撰，《張愛玲的小說世界》，台北：台灣學生書局，1984。
- 唐文標主編，《張愛玲資料大全》，台北：時報文化，1984。
- 鄭樹森，《張愛玲的小說世界》，台北：允晨出版社，1989。
- 盧正珩，《張愛玲小說的時代感》，台北：麥田出版社，1994。
- 張健，《張愛玲新論》，台北：五南出版社，1995。
- 徐斯、司馬新合譯，《張愛玲與賴雅》，台北：大地出版社，1996

明新科技大學 103 年度 研究計畫執行成果自評表

計畫類別：任務導向計畫 整合型計畫 個人計畫
 所屬院(部)：工學院 管理學院 服務學院 人文社會科學院
 執行系別：應用外語系
 計畫主持人：吳桂枝 職稱：助理教授
 計畫名稱：離散女作家的國族/家族情結—以張愛玲的三篇遺作為例
 計畫編號：MUST-103 應外-2
 計畫執行時間：103年1月1日至103年9月30日

計畫執行成效	教學方面	1. 對於改進教學成果方面之具體成效： _____ 2. 對於提昇學生論文/專題研究能力之具體成效： _____ 3. 其他方面之具體成效：_____
	學術研究方面	1. 該計畫是否有衍生出其他計畫案 <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 計畫名稱：_____
成果自評	計畫預期目標：寫成論文並公開發表 計畫執行結果：論文尚未完成 <div style="text-align: right;">預期目標達成率：80 %</div>	
	其它具體成效： 張愛玲的遺作目前國內的研究上很缺乏，執行計畫這9個月間，仍有新的張愛玲遺作出版，本論文提出的視角，在2013年底也發現有類似的研究出現。	

明新科技大學 103 年度校內專題研究計畫 運用於教學成果記錄表

計畫類型	<input checked="" type="checkbox"/> 個人型 <input type="checkbox"/> 整合型 <input type="checkbox"/> 任務導向 型			計畫編號	MUST-103 應外-2
	計畫名稱				
離散女作家的國族/家族情結—以張愛玲的三篇遺作為例					
計畫主持人資料	姓名	吳桂枝		職稱	助理教授
	學院	人文社會科學院		系所	應用外語系
聘用助理	系科班級	學號	姓名	聘僱起訖時間	工作內容
	企四乙		陳怡靜	103/1/1~103/6/30	整理資料與文書處理
	行銷三		蔡婉勻	103/1/1~103/9/30	整理資料與文書處理
融入課程	開課班級	課程名稱		修課人數	課程內容概述
指導專題或碩士論文	指導班級	專題(論文)名稱		分組人數	專題(論文)內容概述
指導學生參與活動或競賽	活動或競賽名稱			參與人數	活動或競賽成果概述
製作教材與教具	教材與教具名稱			教材與教具概述	
其他促進教學之成果說明					